



General Conditions

1. Definitions

1.1 In this application: i) "KR" means Korean Register, Korean Register's surveyors and employees; ii) "services" means any and all services provided by KR including approval of manufacturing process, type approval, survey for materials, equipment and components, etc. in general; iii) "products" means objects of the services including materials, equipment and components in general; iv) "the Client" means the stakeholders related to the product such as designers, manufacturers, suppliers, etc.

1.1 이 신청서에서 i) KR은 한국선급, 한국선급의 검사원 및 직원을 의미한다. ii) 서비스는 KR이 제공하는 모든 서비스를 의미하며, 일반적으로 제조법승인, 형식승인, 재료 및 기자재에 대한 검사 등을 포함한다. iii) 제품은 일반적으로 재료, 기자재 및 구성품을 포함하는 서비스의 대상을 의미한다. iv) 고객은 제품에 관계된 설계자, 제조자, 공급자 등의 이해관계자를 의미한다.

2. Duties of the Client

2.1 The Client is to ensure all necessary measures for inspections in accordance with the requirements of the Rules under its responsibility.

2.1 고객은 고객의 책임하에 규칙의 요구사항에 따른 검사를 위해 모든 필요한 조치하여야 한다.

2.2 Any information, drawings, etc. required for the performance of the services must be made available by the Client in due time.

2.2 서비스 수행을 위해 필요한 모든 정보, 도면 등은 적시에 제공되어야 한다.

2.3 The Client has a duty to provide a safe place of work for KR in accordance with its HSE instructions. This duty relates to places of work which are under the control of the Client that may include factories and offices.

2.3 고객의 HSE 지침에 따라 KR에게 안전한 장소를 제공할 의무가 있다. 이는 고객 통제 하에 있는 작업장이며, 공장 및 사무실을 포함할 수 있다.

2.4 It is incumbent upon the Client to maintain conditions of the products after services and to inform KR without delay of circumstances which may affect results of the services.

2.4 서비스 후 제품의 상태를 유지하는 것은 고객의 책임이며, 고객은 서비스 결과에 영향을 미칠 수 있는 상황이 발생한 경우 지체 없이 KR에 알려야 한다.

2.5 The Client shall comply with all applicable laws, statutes and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption.

2.5 고객은 뇌물 수수 방지 및 반부패와 관련된 모든 법률, 법규 또는 규정을 준수하여야 한다.

3. Duties of KR

3.1 KR shall not be affected by the designers, manufacturers, suppliers and any other individuals of any item in the services and shall perform its works for the Clients fairly from independent position.

3.1 KR은 그 서비스에 속한 항목이 설계자, 제조자, 공급자 및 기타 어떠한 사람으로부터 영향을 받지 않고 독립된 입장에서 고객에게 제공하는 업무를 공정하게 수행하여야 한다.

3.2 KR shall comply with all applicable laws, statutes and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption.

3.2 KR은 뇌물 수수 방지 및 반부패와 관련된 모든 법률, 법규 또는 규정을 준수하여야 한다.

3.3 KR shall comply with the Client's HSE instructions.

3.2 KR은 고객의 HSE 지침을 준수하여야 한다.

4. Competence of KR

4.1 KR can provide services at all reasonable times despite the time requested by the Client.

4.1 KR은 고객의 요청시간에도 불구하고 합리적인 시간에 서비스를 제공할 수 있다.

4.2 KR may refuse the request for the services and nullify the services already provided, if KR in its sole discretion considers that the Client does not fulfill its duty.

4.2 KR은 고객이 의무를 다하지 않았다고 판단하는 경우, 서비스 요청을 거절하거나 이미 제공된 서비스를 무효화할 수 있다.

4.3 KR may confirm specific items in addition to the requirements of the Rules, if deemed necessary by the condition of the product.

4.3 KR은 제품의 상태에 따라 필요하다고 판단할 때, 해당 규칙 요구사항 외의 항목을 추가 확인할 수 있다.

5. Service Execution

5.1 KR assesses only compliance with the applicable KR Rules, international conventions and/or flag administration requirements and other standards, to the extent agreed in writing.

5.1 KR은 업무 수행 시 서면으로 동의한 범위 내의 해당 KR 규칙, 국제 협약 또는 기국 관리 요구사항 및 기타 표준에 한하여 적합성을 평가한다.

5.2 KR only is qualified to apply its Rules and to interpret them. Any reference to them has no effect unless it involves KR's intervention.

5.2 KR 규칙의 적용 및 해석은 KR에서 하며, KR을 배제한 상태에서 규칙에 대한 어떤 언급도 유효하지 않다.

5.3 The Services of KR are carried out by qualified Surveyors according to the applicable Rules and the Code of Ethics of KR. Surveyors have authority to decide matters related to suitability of the services, in their sole discretion, unless otherwise specified in the Rules.

5.3 KR의 업무는 자격 있는 검사원이 관련 규칙 및 KR 윤리강령에 따라 시행한다. 검사원은 규칙에서 별도로 규정하지 않는 한, 서비스의 적합성 여부를 독자적으로 결정할 권한이 있다.

5.4 Unless otherwise agreed, KR may at any time substitute surveyors arising from a negligence of KR. The liability will be limited to 10 times the sum actually paid for the services.

5.4 별도 합의가 없는 한, KR은 언제든지 적절한 자격을 갖춘 검사원을 해당 업무에 대체할 수 있다.

6. Liability of KR

6.1 KR is to be responsible for damage or loss incurred by the Client arising from a negligence of KR. The liability will be limited to 10 times the sum actually paid for the services.

6.1 KR의 과실로 인하여 고객이 입은 손해 또는 손실에 대해서 KR은 손해배상을 하여야 한다. 이때 손해배상액은 실제 지불된 수수료의 10배로 제한한다.

6.2 The limitation on liability specified in Par 6.1 does not apply in case of a willful act or imprudent feasant despite being cognizant of the fact that there is a concern for damage, or nonfeasance.

기자재 검사 신청서

6.2 6.1항의 손해배상액의 제한은 고의 또는 손해가 발생할 염려가 있음을 인식하면서 무모하게 행한 작위 또는 부작위로 인한 경우에는 적용하지 아니한다.

6.3 Rights of claims against the services provided by KR are to become nullified after 6 months from the date when the Client had notice of the damage.

6.3 KR이 제공한 검사, 용역 또는 기타 관련업무로 발생한 손해에 대한 손해배상 청구권은 그 손해를 안 날로부터 6개월이 지나면 소멸한다.

6.4 All disputes which may arise from the services provided by KR are to be subject to the exclusive jurisdiction of court of Republic of Korea and be governed by the Laws of Republic of Korea.

6.4 KR이 제공한 검사, 용역 또는 기타 관련업무로 인하여 발생한 다툼은 대한민국의 법원이 전속적인 관할을 가지고 대한민국의 법률을 준거법으로 한다.

6.5 Personal liability of the organs of KR or persons to whom KR resorts to perform its obligations is excluded except in case of their wilful misconduct or gross negligence.

6.5 KR 또는 KR의 업무를 수행하는 검사원 개인의 책임은 의도적인 위법행위 또는 중과실을 제외하고는 면책된다.

6.6 KR is only responsible for the services it has performed directly.

6.6 KR은 직접 수행한 작업에 대해서만 책임을 진다.

6.7 The Client shall indemnify and hold harmless KR from and against any Claims in respect of:

- (i) Client's breach of Obligations
- (ii) Any abuse of the Deliverable issued under this Contract.

6.7 고객은 다음과 관련하여, 어떠한 손해 배상 청구에 대해서도 KR의 손해를 배상하고, 책임을 면제해야 한다.

- (i) 고객이 일반 의무를 위반한 경우;
- (ii) 본 계약에 따라 발행된 결과물의 악용.

7. Use of information

7.1 KR may release specific information related to the approval status. This information may be published on KR's web-site or other media and may include the information related to kinds of all services performed by KR, dates and places, the expiration date of all certificates issued by KR.

7.1 KR은 서비스의 결과와 관련된 특정 정보를 공개할 수 있다. 이 정보는 KR의 웹사이트 또는 다른 미디어에 발표될 수 있으며, KR이 수행한 모든 서비스의 종류, 일자 및 장소, KR이 발행한 모든 증서의 만료일자 등에 관한 정보를 포함할 수 있다.

7.2 KR may provide the copy of the submitted plans and documents when considered necessary by KR at the request of the Client.

7.2 KR에 제출된 도면 및 서류는 고객의 사본교부 신청이 있고 KR이 필요하다고 인정하는 경우 제공할 수 있다.

8. Fees

8.1 KR reserves the right to charge fees for the services provided and for any work that is additional to that originally quoted.

8.1 KR은 추가 발생된 업무에 대해서 처음의 견적보다 추가된 수수료를 청구할 권리를 가진다.

8.2 If the services are terminated by KR or the Client before the services are completed, fees will be calculated on a pro rata basis up to the date of termination.

8.2 서비스가 완료되기 전에 고객 또는 KR이 계약을 해지하는 경우, 수수료는 해지일자에 비례하여 계산된다.

8.3 In the event of non-payment of fees, the services provided may be suspended or withdrawn.

8.3 수수료가 미지급되는 경우, 제공된 서비스는 중지되거나 철회될 수 있다.

8.4 KR may charge overdue interest on any amount remaining unpaid beyond the due date as described in the concerned invoice.

8.4 KR은 고객이 수수료 기한을 초과하여 지불하지 않는 경우, 연체이자를 부가할 수 있다.

9. Force Majeure

9.1 Neither party shall be in breach of this Contract, nor liable for any failure or delay in performance hereunder if the cause of such failure or delay is attributable to events beyond the reasonable control of the affected party, including but not limited to armed conflict, terrorist attack, civil war, riots, toxic hazards, epidemics, natural disasters, extreme weather, fire, explosion, failure of utility service, labour disputes, breakdown of infrastructure, transport delays, or any public restrictions following any of the incidents above, or any other force majeure occurrence.

9.1 무력충돌, 테러공격, 내전, 폭동, 독성 위험, 전염병, 자연재해, 기상이변, 화재, 폭발, 급전시설의 고장, 노동쟁의, 기반시설의 고장, 운송지연, 이러한 사건에 따른 공공규제 또는 기타 불가항력 발생과 같이 합리적인 통제를 벗어난 사건이 본 계약의 실패 또는 지연에 기인하는 경우, 어느 당사자도 본 계약을 위반한 것이 아니며, 실패나 지연에 대해 책임을 지지 않는다.

9.2 In the event of a force majeure occurrence, the affected party shall notify the other party without undue delay of the particulars of the situation and the estimated duration. Either party shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect should the force majeure occurrence endure for more than thirty (30) days.

9.2 불가항력 사태가 발생한 경우, 해당 당사자는 세부 상황 및 예상 기간을 부당하게 지체하지 않고 상대방에게 통보하여야 한다. 불가항력 발생이 30 일 이상 지속되는 경우 어느 일방도 계약을 즉시 해지할 수 있다.